Porównanie tłumaczeń II Samuela 22:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zawołam do JAHWE godnego chwały\* i będę wybawiony od moich wrogów.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wołam do JAHWE — On jest godzien chwały — I przezwyciężam wszystkich moich wrogów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wzywałem JAHWE, *który jest* godny chwały, a będę wybawiony od moich wrogów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wzywałem Pana chwały godnego, a od nieprzyjaciół moich byłem wybawiony. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chwalebnego będę wzywał JAHWE, a od nieprzyjaciół moich wybawion będę! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wzywam Pana, godnego chwały, a będę wolny od moich nieprzyjaciół. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Uwielbionego wzywam, Pana, I będę wybawiony od nieprzyjaciół moich. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wezwę JAHWE godnego chwały i będę wolny od moich wrogów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech JAHWE będzie uwielbiony! Kiedy wezwałem Go na pomoc, On mnie uwolnił od wrogów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Tak wychwalając, wzywałem Jahwe, przeto od mych wrogów zostałem uwolniony. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Співом прикличу Господа і спасуся від моїх ворогів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wzywam Wielbionego, WIEKUISTEGO, i jestem wybawiony od moich wrogów! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wzywać będę Tego, którego należy wysławiać, JAHWE, i zostanę wybawiony od swych nieprzyjaciół. |

1. 1) Lub: uwielbionego, מְהֻּלָל , em. na: zawołam do JHWH z powodu zarozumiałego (מֵהֹלְלִ). [↑](#footnote-ref-2)